



MINISTRI MÄÄRUS

15.05.2024

nr 14

**Justiitsministri 13. novembri 2013. a määruse
nr 36 „Vandetõlgile tõlketööde määramise ja
täitmise kord ning tasumäärad“ muutmise**

Määrus kehtestatakse vandetõlgi seaduse § 14 lõike 3 alusel.

**§ 1. Justiitsministri 13. novembri 2013. a määruse nr 36 „Vandetõlgile tõlketööde määramise ja
täitmise kord ning tasumäärad“ muutmise**

Justiitsministri 13. novembri 2013. a määruses nr 36 „Vandetõlgile tõlketööde määramise ja täitmise kord ning tasumäärad“ tehakse järgmised muudatused:

1) paragrahvi 1 lõiget 2 täiendatakse punktiga 4 järgmises sõnastuses:

„4) muu õigusakti tõlkimist ja toimetamist § 4 lõikes 2 nimetatud tõlketöö tellija ja vandetõlgi kokkuleppe alusel.“;

2) määrust täiendatakse §-ga 1¹ järgmises sõnastuses:

„§ 1¹. Tõlkeandmekogu kasutamine

(1) Tõlkeandmekogusse (edaspidi *Tõlkevärav*) koondatakse tõlketööde määramise ja täitmise andmed ning tõlketööks vajalikud keeletehnoloogilised vahendid.

(2) Tõlkeväravat kasutatakse tõlketöö määramisel, täitmisel ja vastuvõtmisel.“;

3) paragrahvi 4 lõige 3 sõnastatakse järgmiselt:

„(3) Tõlketöö tellija määrab vandetõlgile Tõlkevärava kaudu tõlketöö, edastab tõlkimist vajava teksti ning märgib juurde tõlke esitamise tähtpäeva ja muud vajalikud andmed.“;

4) paragrahvi 4 täiendatakse lõikega 6¹ järgmises sõnastuses:

„(6¹) Välislepingu tõlkimisel võib tõlketöö tellija kooskõlastatult välislepingut tõlkiva vandetõlgiga anda erialast terminoloogiat sisaldava välislepingu lisa tõlkida eriala asjatundjale. Tööjaotuse otsustab tõlketöö tellija.“;

5) paragrahvi 5 lõige 5 sõnastatakse järgmiselt:

„(5) Tõlkeväravas tõlketööd täites tagab vandetõlk, et loodud tõlkemälu jõuab selleks ettenähtud andmebaasi.“;

6) paragrahvi 5 täiendatakse lõikega 5¹ järgmises sõnastuses:

„(5¹) Vandetõlk kajastab tõlkimise või toimetamise käigus kasutusele võetud uued ja muudetud terminid terminite andmebaasis andmebaasi pidaja juhiste kohaselt, talletades mõistekirje või muutes seda“;

7) paragrahvi 5 lõige 6 sõnastatakse järgmiselt:

„(6) Eesti Keele Instituut haldab vandetõlkide poolt Tõlkeväravas talletatud tõlkemälu ja terminibaasisüsteemi lisatud terminite andmebaasi ning tagab nende kasutatavuse Tõlkeväravas.“;

8) paragrahvi 6 lõige 1 sõnastatakse järgmiselt:

„(1) Vandetõlk esitab tõlke tellija juhiste kohaselt ja määratud tähtpäevaks, autentides end Tõlkeväravas või allkirjastades tõlke digitaalselt.“;

9) paragrahvi 6 lõige 2 tunnistatakse kehtetuks;

10) paragrahvi 7 täiendatakse lõikega 6¹ järgmises sõnastuses:

„(6¹) Tõlketöö tellijal on õigus võtta tõlge vastu, kui ekspertide tagasiside viibib.“;

11) paragrahvi 8 lõige 1 sõnastatakse järgmiselt:

„(1) Ühe sõna tasumäär lähtekeele alusel on:

- 1) 0,12 eurot seaduse ja välislepingu tõlkimise eest minimaalse tõlketöö tasumääraga 15 eurot;
- 2) 0,08 eurot olemasoleva seaduse ja välislepingu tõlke toimetamise eest minimaalse tõlketöö tasumääraga 10 eurot;
- 3) 0,14 eurot seaduse muudatuste tõlkimise ja nende tervikteksti lisamise eest minimaalse tõlketöö tasumääraga 17,5 eurot.“;

12) paragrahvi 8 täiendatakse lõikega 1¹ järgmises sõnastuses:

„(1¹) Terminitöö tasumäär on:

- 1) 3 eurot uue mõistekirje terminite andmebaasi lisamise eest;
- 2) 1,5 eurot mõistekirje terminite andmebaasis muutmise eest.“;

13) paragrahvi 8 lõige 2 sõnastatakse järgmiselt:

„(2) Käesoleva paragrahvi lõigetes 1 ja 1¹ sätestatud tasumäärad ei sisalda käibemaksu.“;

14) paragrahvi 8 lõiked 3 ja 4 tunnistatakse kehtetuks;

15) määrust täiendatakse §-ga 8¹ järgmises sõnastuses:

„§ 8¹. Üleminek Tõlkevärava kasutamisele

(1) Tõlkevärav võetakse ministeeriumites ja Riigikantseleis kasutusele hiljemalt 2027. aasta 1. jaanuaril.

(2) Enne käesoleva määruse jõustumist määratud ja väljaspool Tõlkeväravat täidetavale tõlketööle rakendatakse varem kehtinud tasumise korda ja koos tühikutega 1800 tähemärki sisaldava ühe standardlehekülje tasumäärasid:

- 1) 20 eurot seaduse ja välislepingu tõlkimise eest;
- 2) 10 eurot seaduse ja välislepingu olemasoleva tõlke toimetamise eest;
- 3) 22 eurot seaduse muudatuste tõlkimise ja nende tervikteksti lisamise eest.“.

§ 2. Määruse jõustumine

Määrus jõustub 2024. aasta 1. juunil.

(allkirjastatud digitaalselt)

Madis Timpson
justiitsminister

(allkirjastatud digitaalselt)

Tõnis Saar
kantsler